

日本汉语初学者词汇书写错误类型初探

卢涛 广岛大学

摘要：日本汉语初学者在汉语作文、日译汉及词汇测试中会出现各种类型的汉语词汇书写错误，比如他们会将“旗袍”写成“旗咆、旗跑、旗包、旗钊”以及“中国衣服”等等。本稿将日本初学者的汉语词汇书写错误类型划分为七类，即 1) 日语字词替代汉语字词、2) 已知词汇代替生词、3) 字形相似词汇混淆、4) 构词汉字脱落、5) 字序颠倒、6) 错误类推即编造新词、7) 交叉错误等，并分析产生这些错误类型的原因，以促进对日汉语教学的词汇教学、汉日词汇对比研究。并在此基础之上，通过调查英语母语者等为对象的汉语教学中出现的词汇书写错误，探讨汉语偏误分析的个性与共性问题。

关键词：词汇书写错误；错误类型；错误动因；偏误个性与共性